



JAVIER ROBLEDO – VIDEOBARDO and VIDEOPOETRY

online introduction to Marisco Bellusci's presentation

VideoPoéticas latin-no americanas

Latin_no American VideoPoetics

Bristol Poetry Institute, 12 February, 2020

(translation Lucia Sellars)

Primero quiero Agradecer a Liberated Words y otras instituciones y personas, en especial a Sarah y Rebecca, que han hecho posible por ésta posibilidad de presentación. Con Liberated Words , VideoBardo viene intercambiando desde hace ya varios años y es muy enriquecedor y les estamos muy agradecidos.

First, I would like to thank Liberated Words and other institutions and people, especially Sarah and Rebecca, that have made this presentation possible. VideoBardo has been making exchanges with Liberated Words for many years now and it is very enriching, and we are very grateful about it.

VideoBardo, Festival Internacional de Videopoesia fue fundado en 1996 por mi, como parte de la revista de poesía Bardo que se editó desde ese año hasta 2004. Desde entonces, VideoBardo se ha presentado en 21 países en 155 espacios de arte.

VideoBardo, International Festival of Videopoetry was created in 1996 by myself, as part of a poetry magazine, Bardo, which was edited since 1996 till 2004. Since then, VideoBardo has been present in 21 countries and 155 art spaces.

VideBardo tiene por objeto el archivo, la difusión, la investigación y la docencia del género de la videopoesía.

VideoBardos objective is the archive, dissemination, investigation and teaching of videopoetry.

VideBardo es un proyecto independiente y autogestivo, sin fines de lucro, donde sus integrantes trabajamos ad honorem, en un país (Argentina) donde hay muy poco apoyo artístico y cultural.

VideoBardo is an independent and self-suggestive Project, non-profit, where its participants work ad honorem, in a country (Argentina) where there is very little Support for art and cultural activities.

Nuestro concepto de videopoesía es amplio. Entendemos que un videopoesía es **toda obra audiovisual en la cual el lenguaje verbal poético tenga protagonismo**. Dicho *Lenguaje verbal poético* en el videopoema puede ser trabajado en sus dimensiones de significado, dimensión visual, dimensión sonora, dimensión escénica ó performática. Cuando decimos *toda obra audiovisual* abarcamos cualquier tecnología, de avanzada o primitiva, que produzca imagen en movimiento con sonido: Cine, Video, Internet, Proyecciones con sombras con fuente lumínica de fuego, Laser, Holografía, Linternas, Proyectoros caseros, etc.

*Our videopoetry concept is wide. We understand that videopoetry is **every audio-visual piece in which the poetic verbal language is the theme**. Such poetic verbal language in the videopoem can be worked within its signifying dimensions, visual dimension, aural dimension, scenic or performative dimension. When we say every audio-visual piece we include any technology, advanced or primitive, that produces a moving image with sound: Films, Video, Internet, Projections with shadows with light sources of fire, laser, holography, lamps, DIY Projectors, etc.*

A su vez abarcamos otras definiciones de videopoesía como la del llamado “Cine de Poesía”, que no necesariamente incluye lenguaje verbal poético, sino entiende la imagen audiovisual en movimiento como lenguaje poético en sí mismo. Esta otra concepción, sistematizada por Pier Paolo Pasolini, aunque consideramos ya presente desde Dziga Vertov y todo el cine experimental, también es considerada por VideoBardo.

At the same time, we embrace other videopoetry definitions such as the one called “Film Poetry” which doesn’t necessarily include poetic verbal language, but understands the audio-visual moving image as the poetic language within itself. This other idea, systematized by Pier Paolo Pasolini, even though we consider it already present from Dziga Vertov and all experimental film, is also taken into consideration by VideoBardo.

De esta concepción se deducen, para VideoBardo, tres tipos de formatos que se incluyen y se muestran en nuestro proyecto a saber:

1-Videopoesía Monocanal (proyectada en pantalla).

- 2-Performance Videopoética (performance en vivo con lenguaje videopoético)
- 3-Instalación Videopoética (instalación artística fija videopoética).

From this idea it is deduced, for VideoBardo, three types of formats that are included and shown in our Project, as is:

- 1 – Videopoetry Black Box (projected to a screen).*
- 2- Videopoetry Performance (live performances with videopoetic language).*
- 3 – Videopoetry Installation (fixed artistic videopoetic installation)*

La Videopoesía, a su vez, incluye y se nutre en cruce de disciplinas experimentales como La poesía visual, la poesía sonora, la performance artística, el cine experimental, el videoarte, la videodanza, el teatro y danza experiemntal, que son tomadas e incluidas también en VideoBardo.

At the same time, Videopoetry includes and nurtures itself with crosscutting experimental disciplines such as visual poetry, aural poetry, artistic performance, experimental cinema/film, video-art, video-dance, theatre, and experimental dance, that are also taken and included in VideoBardo.

En cuanto a al Festival Internacional de Videopoesía VideoBardo, tiene sede central en Buenos Aires, Argentina con itinerancia en otras ciudades de Argentina y otros países. Se realiza cada dos años, en general, en Noviembre. Cuenta con invitados internacionales, proyecciones monocanal, instalaciones videopoéticas, performances, muestras de poesía visual, talleres, seminarios y realiza intercambios con otros festivales de todo el mundo. Se realiza como base en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires y otros espacios del circuito de arte. A su vez se realiza en espacios que están fuera de dicho circuito por ejemplo el festival ha tenido una de sus sedes en una fábrica de aluminio en funcionamiento, un club de pesca, un mercado de carne y verduras, una plaza pública. De esta forma se busca integrar público no tradicional para que conozca y participe de la videopoesía y el arte en general.

VideoBardo Videopoetry International Festival, is based in Buenos Aires, Argentina travelling to other cities in Argentina and other countries. It takes place every two years, generally, in November. It has international guests, Black Box projections, videopoetry installations, performances, visual poetry, workshops, seminars and has exchanges with other festivals around the world. It takes place at the Buenos Aires National Library and other spaces of the art circuit. At the same time, it can take place in other spaces outside the artistic circuit, for example, the festival has had one of its events at a functioning Aluminium Factory, a fishing club, a meat and vegetables market, and a public square. In this way, the non-traditional audiences or public is integrated so that experiences and participates in the videopoetry events and art in general.

También, acorde a nuestra definición de videopoesía integramos todo tipo de formato, por ejemplo realizando proyecciones videopoéticas con luz de vela sobre telas al modo de esa tecnología ancestral, o proyecciones con proyectores caseros y sonido en vivo.

Additionally, according to our videopoetry definition we integrate any type of format, for example, projecting videopoetics at candle light over textiles using that ancestral technology, or projecting with DIY projectors and live sound.

Entre los invitados, hemos tenido el honor de tener a Sarah Tremlett de Liberated Words en nuestro Festival en Buenos Aires, que a su vez realizó una importante ponencia en el Simposio de Videopoesía teórico organizado en aquella oportunidad.

Among the invitees, we have had the honour to have Sarah Tremlett of Liberated Words in our Festival in Buenos Aires, who also presented an important presentation in the Theoretical Videopoetry Symposium organised that time.

Los años que no se realiza el festival igualmente VideoBardo realiza actividades, muestras, etc. *On the years that the festival does not happen, VideoBardo creates activities, expositions, etc.* Siguiendo la línea de pensamiento de Giovanni Sartori, damos un paso más y creemos que la cultura y la humanidad está pasando de un lenguaje preminentemente verbal a un lenguaje audiovisual, motivado por la tecnología. En esa revolución la videopoesía tiene para aportar que ese lenguaje, lejos de ser utilizado para controlar las mentes, pueda servir para ampliarla, enriquecerla y desarrollarla a través de mensajes poéticos.

Following the line of thought of Giovanni Sartori, we give yet one more step and we believe that culture and humanity are using an audio-visual language, motivated by technology, instead of a verbally preeminent language.

Estamos abiertos a nuevos formatos y seguir investigando y difundiendo, ya que los cambios tecnológicos generan constantemente nuevas posibilidades en éste apasionante género de la videopoesía.

We are open to new formats and to keep on investigating and disseminating, since technological changes constantly generate new possibilities in this passionate type of videopoetry.

Muchas Gracias.

Thank you.

Javier Robledo

Poeta, Realizador Audiovisual, Performer.

Director de VideoBardo

VideoPoéticas latin-no americanas

Latin_no American VideoPoetics

Marisol Bellusci from VideoBardo,
notes to her presentation at Bristol Poetry Institute, 12 February, 2020

(Spanish and English translations)

Videopoéticas Latin-no americanas es una selección de videopoemas de la última edición del Festival Internacional Videobardo que se realizó en Buenos Aires.

En esta ocasión intentaré, primero poner en crisis el término latin_no americano . Si pensamos estas palabras a partir de un estudio etimológico, latino se define como un adjetivo *que* proviene del vocablo *latinus* y *que* se refiere a aquél o aquello *que es* natural de los pueblos *que* hablan lenguas derivadas del latín.

Es América Latina ?

Lo latino va a definir en América, y con esto no me refiero solo a EE.UU que se apropió en términos culturales del nombre de todo un continente, un habla que desembarcó a partir a partir de 1492 y se estableció como lengua oficial, hasta hoy. Por eso busco contemplar, rastrear, y señalar qué fue lo negado y cómo convivió o sobrevivió a través de los años.

Como señala la socióloga boliviana Silvia Rivera Cusicanqui en “sociología de la imagen”, en latin-no américa se habla el lenguaje del colonizador y las palabras cumplen la función de encubrir en vez de revelar algún sentido. Por eso busca re-veer las imágenes para encontrar los mensajes oprimidos por la lengua oficial, Considerando que hay que mirar el pasado por delante.

Aplicando esto encontraremos en los relatos audiovisuales que presentamos diversas formas poéticas que combinan el lenguaje visual, lo sonoro, corporal dentro del vídeo y dan cuenta de una situación que necesita pensarse posiblemente como la suma de una compleja identidad originaria y occidental, que desemboca en una terceridad de mestizajes y coexistencias.

Sería bueno preguntarnos como podemos mirar ese latin-no. es decir , la suma de todo lo no visto y lo no escuchado y cómo se combinan estos intercambios estéticos en la obra videopoética.

Algunos tópicos.

materialidad. tecnologías obsoletas. Super 8. género y feminismo. Cambios de paradigma. traducciones -traiciones. Desinformación.

Estos relatos dan cuenta de las mixturas del lenguaje, las estrategias de resistencias, los reclamos y cambios de paradigmas que empujamos las mujeres en el continente americano.

Por eso encontramos en esta 1er sección un fuerte incremento de producciones de mujeres. El cambio nos encontró en los últimos años, revueltas y hermanadas en lo que se llamó la ola verde en Latinoamérica. Es inevitable señalar algunos tópicos que nos atraviesan en entornos públicos y privados en la actualidad y que se ven reflejado en las producciones a presentar.

En mi experiencia, somos las mujeres las que hacemos muchísimo trabajo más pero los lugares de poder los ocupaban y ocupan todavía los hombres. Veremos el video, que registra la performance realizada por Mariana Maia da Silva. De Brasil, "Ya tenemos asiento." Hace referencia a la condición heredada que nos recuerda la negación de espacios en la historia por ser mujer, negra; remarcando la herencia africana exportada por Europa en América para esclavitud. Inspirada por un grabado de Francisco Goya " Ya tienen asiento",

de la serie Los Caprichos, la videopoesía busca otros significados para la imagen. Las mujeres han buscado sus asientos, han luchado por su lugar en la sociedad. Un juego de equilibrio, una danza, donde un pequeño vacilo puede derribar el deseado asiento. También hace referencia a la ancestralidad y las religiones de matices africanos, donde la espiritualidad gana forma a través de los "assentamentos" del candomblé.

También el video " el despertar" realizado en base a las poesía de la poeta Argentina lesbiana Alejandra Pizarnik "qué haré con el miedo?"

Como decimos en Argentina " en una sociedad que educa para la vergüenza, el orgullo es una respuesta política" la ley de identidad de género se aprobó en arg, en 2012 y brindó el marco legal para reconocer la identidad desde la autopercepción permitiendo trabajar y educar a los ciudadanos sin discriminación. muy diferente es el caso de Brasil en donde eligieron a un presidente que se jacta de su homofobia. El video de Melissa Heler propone desde el cuerpo y el gesto de querer entrar/salir en una ropa o prenda de vestir este sentir o estar.

El siguiente video de Maria Papi, reúne un híbrido de cadáver- animal- mujer en algo que necesita cambiar, moverse, mutar. Paula Herrera Vivas propone en su corto "Imitación" reever La fachada donde descansa la vista, Observa el rostro, La chaqueta, la cinta, el ajustado peinado de Mujeres que llevan el porte de los héroes de la patria.

Latin_no American VideoPoetics

VideoPoéticas latin-no americanas

Latin-non-American Videopoetics is a selection of videopoetics from the latest edition of the International Videobardo Festival held in Buenos Aires.

I will try, first to define the Latin_no American term. If we think of these words from an etymological perspective, *Latin* is defined as an adjective that comes from the word *Latinus*, and refers to that or that which is natural to the peoples who speak languages derived from Latin.

Is this Latin America?

'Latin' has been defined in America, and by this I don't mean only the US term which culturally appropriated the name of an entire continent, a speech that landed from 1492 and was established as the official language, until today. That is why I seek to contemplate, track, and point out what was denied and how the term has lived or survived through the years.

As the Bolivian sociologist Silvia Rivera Cusikanqui points out in "sociology of the image", in Latin-no-America the language of the colonizer is spoken and the words fulfill the function of covering up instead of revealing meaning. That is why we seek to reveal the images to find the messages oppressed by the official language.

Applying this we will find in the audiovisual stories that we present various poetic forms that combine visual, sound, body language within the video and give an account of a situation that needs to be thought of as the sum of a complex original and western identity, which leads to a Thirdness of miscegenation and coexistence. It would be good to ask how we can look at that Latin-no. That is, the sum of everything not seen and what is not heard and how these aesthetic exchanges are combined in the videopoetic work.

Some topics

Materiality; Obsolete technologies; Super 8; Gender and feminism; Paradigm Changes; Translations-betrayals.

These stories account for the mixtures of language, resistance strategies, claims and paradigm shifts that women push in the Americas. That is why we find in this first section a strong increase in women's productions. The change occurred in recent years, in what was called the green wave in Latin America. It is inevitable to point out some topics that affect us in public and

private environments today and that are reflected in the productions to be presented. For example, in my experience, it is women who do a lot of the work, but the places of power were occupied and are still occupied by men.

We can see the video performance made by Mariana Maia da Silva, from Brazil: "We already have a seat." It refers to the inherited condition that reminds us of the denial of spaces in history for being a woman and black; highlighting the African heritage exported to America for slavery. Inspired by an engraving by Francisco Goya "They already have a seat", from the Los Caprichos series, video poetry looks for other meanings for the image. Women have sought their seats, have fought for their place in society. A game of balance, a dance, where a small hesitation can tear down the desired seat. It also refers to ancestry and religions of African nuances, where spirituality gains form through the "assentaments" of candomblé.

Another example is the video "the awakening", based on the poetry of the lesbian Argentine poet Alejandra Pizarnik "what will I do with the fear?"

As we say in Argentina "in a society that educates for shame, pride is a political response". The gender identity law was passed in Argentina in 2012, and provided the legal framework to recognize identity from self-perception, allowing work and education to citizens without discrimination. It is a very different case in Brazil where they elected a president who boasts of his homophobia. Melissa Heller's video proposes through the body being trapped inside a garment, the state of flux, of wanting to escape this feeling or being.

Similarly, Maria Papi's video brings together a hybrid of a corpse-animal-woman in something that needs to change, move, mutate.

Paula Herrera Vivas proposes in her short "Imitation" to reveal the masculine facades in Argentinian society. Look at the face, the jacket, the ribbon, the tight hairstyle of women who carry the bearing of the heroes of the homeland.

Marisol bellusci

Es Profesora de Artes visuales y magister en Lenguajes Artísticos combinados. Es miembro del Programa de Investigación y Producción de Arte y Cultura de Género del Departamento de Artes Visuales de la Universidad Nacional de las Artes donde trabaja como docente e investigadora. Desde 2015 es productora y curadora en el Festival Internacional de Videopoesía Videobardo. Experimentadora Audiovisual, sus producciones artísticas se centran en la experimentación visual analoga y digital, el ruido y la performance, enfatizando los intermedios y desarrollando una práctica interdisciplinaria. Sus producciones se han mostrado en Festivales y muestras de Buenos Aires, Perú, Chile, Japón, Taiwán, México, EE.UU, España, Francia, entre otros. Ha curado exposiciones de videoarte en diferentes espacios:

- Videopoesía "Espacios relativos" para el Now and After International Video Art Festival. Moscú, Rusia. 28 de abril de 2019.

- VII Festival Internacional de Videopoesía Videobardo. 7ma edición. Lugares: Biblioteca Nacional Mariano Moreno, Sala Borges; Art Gallery 86- - Mercado de San Juan; Galería Peras de Olmo - Ars Continua; T.A.C.H.A, Buenos Aires, Argentina. Invitados: Marina Fomenko (Ru) 21-26 de noviembre de 2018.

. "Videopoética con perspectiva de género" Curada por Karen Santana y Javier Robledo para La Morada Feminista. Bogota Colombia. 29 de noviembre de 2018

. "Videopoesía Videobardo" para FIVA, Festival Internacional de Videodance, Almagro, España. 9 de septiembre de 2018.

"¿Hablas poesía?" Para el Festival Nudo de Poesía Visual. Pati Llimona Miscelanea, Barcelona, España. 20 de abril de 2018.

. "Videopoetry Videobardo" para NowandAfter Video Art Festival, ArtPlay Moscú, Rusia. 7 al 12 de febrero de 2018.

. "Videopoesía hecha en Taiwán hecha en Argentina" para F.A.S.E 9, Festival de Arte, Ciencia y Tecnología. Centro Cultural Recoleta, 24 de noviembre de 2017.

. "Videopoesía argentina" con Javier Robledo para Osmosis Media Art Festival. Museo Conmemorativo Sun Yun Suan, 25/8 a 3/9, Edificio Shin Min, 26/8 a 3 / 9Taiwan Power Company Taipei, Taiwán, agosto y septiembre de 2017.

. "Videopoesía Videobardo". Cinemateca Distrital, Bogotá, Colombia. Julio de 2016

Jurado

. NowandAfter Video Art Festival, ArtPlay Moscú, Rusia. 7 al 12 de febrero de 2018.

Marisol Bellusci

She is a Visual Arts Teacher and Master in Artistic Languages Combined. She is a member of the Art, Gender and Culture Research and Production Program of the Department of Visual Arts of the National University of the Arts where she works as a teacher and researcher. Since 2015 she has been a producer and curator at the International Videobardo Videopoetry Festival. An audiovisual experimenter, her artistic productions focus on analogue and digital visual experimentation, noise and performance, emphasizing intermediates and developing an interdisciplinary practice.

Her productions have been shown at Festivals and shows: at Buenos Aires, Peru, Chile, Japan, Taiwan, Mexico, USA, Spain, France, among others. She has curated video art exhibitions in different spaces:

-“Relative spaces” videopoetry for Now and After International Video Art Festival. Moscow, Russia. April 28, 2019.

- VII International Festival of Videopoetry Videobardo. 7th edition. Venues: Mariano Moreno National Library, Borges Room; Art Gallery 86- - San Juan Market; Peras de Olmo Gallery - Ars Continua; T.A.C.H.A, Buenos Aires, Argentina. Guests: Marina Fomenko (Ru) November 21-26, 2018.

. “Videopoetics with genre perspective” Curated by Karen Santana and Javier Robledo for La Morada Feminista. Bogota Colombia. November 29, 2018

. “Videobardo videopoetry” for FIVA, International Festival of Videodance, Almagro- Spain. September 9, 2018.

"Do you speak poetry?" For Nudo Festival of Visual Poetry. Pati Llimona Miscelanea, Barcelona, Spain. April 20, 2018.

. "Videopoetry Videobardo" for NowandAfter Video Art Festival, ArtPlay Moscow, Russia. February 7 to 12, 2018.

.“Videopoetry hecha en Taiwan made in Argentina” for F.A.S.E 9, Festival of Art, Science and Technology. Recoleta Cultural Center, November 24, 2017.

. "Argentine videopoetry" with Javier Robledo for Osmosis Media Art Festival. Sun Yun Suan Memorial Museum, 25/8 to 3/9, Shin Min Building, 26/8 to 3/9Taiwan Power Company Taipei, Taiwan August and September 2017.

. "Videopoetry Videobardo". Cinemateca Distrital, Bogotá, Colombia. July 2016

Jury: NowandAfter Video Art Festival, ArtPlay Moscow, Russia. February 7 to 12, 2018.